

التكوين



2020-2014

دكتوراه علوم، تخصص: الترجمة عربي-فرنسي-عربي،
معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

عنوان الأطروحة: تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم إلى
اللغة الفرنسية: ترجمتا مالك شبل وبوريماء عبده داود
لسورة البقرة" أنموذجا - دراسة تقويمية مقارنة-،
بإشراف: أ. د كحيل سعيدة و أ. د فيلالي فريال. (نوقشت
بتاريخ 25 جوان 2020)

نوفمبر 2013

ماجستير في الترجمة، تخصص: عربي-فرنسي-عربي،
معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

عنوان الرسالة: تقويم الترجمة الأدبية مراجعة ترجمة
محمد ساري لرواية « je t'offrirai une gazelle » لـ مالك
حداد، بإشراف: أ. د كحيل سعيدة.

سبتمبر 2005- جوان 2009

ليسانس في الترجمة، تخصص: ترجمة شفوية عربي-
فرنسي-عربي، جامعة الجزائر، قسم الترجمة والترجمة
الشفوية.

سبتمبر 1999- سبتمبر 2003

ليسانس في الإعلام والاتصال، تخصص: سمعي بصري،
كلية العلوم السياسية والإعلام، جامعة الجزائر.

الخبرة المهنية

منذ جوان 2023

مسؤول ميدان التكوين، قسم اللغات الأجنبية، كلية
الآداب واللغات، جامعة يحيى فارس بالمدينة.

منذ ديسمبر 2022

أستاذ محاضر "أ"، قسم اللغات الأجنبية، كلية الآداب
واللغات، جامعة يحيى فارس بالمدينة.

أكتوبر 2014- إلى اليوم

أستاذ بجامعة المدينة بالجزائر.

ديسمبر 2011- إلى اليوم

مترجم ترجمان محلف عربي-فرنسي-إنجليزي.

نوفمبر 2010- ديسمبر 2011

مساعد الشؤون السياسية - قسم الشؤون السياسية -
سفارة المملكة المتحدة بالجزائر

الاسم واللقب: محمد باب الشيخ
تاريخ ومكان الميلاد : 1982/03/30 بالمدينة
الحالة العائلية: متزوج
العنوان: حي الكوالة رقم 42، المدينة، 26000
العنوان المهني: جامعة المدينة، كلية الآداب واللغات،
قسم اللغات الأجنبية، عين الذهب، المدينة، 26000،
الجزائر

0550618477 / 0792911184

babachikh.mohamed@univ-medea.dz

الاهتمامات البحثية

- تكنولوجيا الترجمة
- الترجمة المتخصصة (قانونية، أدبية،
ترجمة النصوص المقدسة)
- تقويم الترجمة
- نقد الترجمات
- الترجمة ووسائل الإعلام
- تعليمية الترجمة
- الأيديولوجيا والترجمة
- الترجمة وعلم المصطلح
- الترجمة وتحليل الخطاب

- ❖ الترجمة القانونية عربي- فرنسي-عربي.
- ❖ الترجمة العلمية والتقنية فرنسي-عربي .
- ❖ الترجمة العلمية والتقنية إنجليزي-عربي .
- ❖ الترجمة الاقتصادية فرنس ي-عربي-فرنسي.
- ❖ منهجية الترجمة.
- ❖ منهجية البحث العلمي.
- ❖ منهجية البحث العلمي لطلبة اللغة الإنجليزية.
- ❖ مدخل إلى القانون لطلبة الترجمة.
- ❖ نقد الترجمات
- ❖ مدخل إلى الترجمة عربي -إنجليزي-عربي.
- ❖ الحضارة الأمريكية.
- ❖ قواعد اللغة الإنجليزية (لطلبة اللغة الإنجليزية).
- ❖ الدعم اللغوي في اللغة العربية (لطلبة الترجمة)
- ❖ الصحافة والعلاقات الدولية.
- ❖ تحليل الخطاب (لطلبة الترجمة).
- ❖ الترجمانية (لطلبة الدكتوراه-تخصص الترجمة المتخصصة)
- ❖ الترجمة السمعية البصرية (لطلبة الدكتوراه-تخصص الترجمة المتخصصة)
- ❖ تقنيات العمل الجامعي (لطلبة اللغة الإنجليزية).
- ❖ تقنيات العمل الجامعي (لطلبة الترجمة).
- ❖ الدعائم الرقمية (لطلبة الترجمة).
- ❖ استعمال برمجيات الترجمة (لطلبة الترجمة).

2.3 تأطير مذكرات الماستر

- 2015-2014 استراتيجيات ترجمة أدلة الاستعمال: ترجمة كتيبات هواتف سامسونج المحمولة من الإنجليزية إلى العربية.
- ترجمة الأمثال القرآنية: ترجمتا جاك بيرك وزينب عبد العزيز أنموذجا.
- 2016-2015 الترجمة بين الفصحى والعامية ومسألة التلقي: دراسة مقارنة لترجمتين عربيتين لرواية "Le métier à tisser" لمحمد ديب.
- المأثور الشفهي والترجمة: دراسة وصفية للترجمة الفرنسية لرواية "نوار اللوز" لواسيني لعرج.
- لترجمة والمصطلحات التقنية: مصطلحات السياحة في معجم التعليم المهني أنموذجا. دراسة حالة.
- ترجمة المؤلفات التعليمية في الاقتصاد من الإنجليزية إلى العربية: دراسة وصفية للترجمة العربية لكتاب
- ترجمة مصطلحات الفقه الإسلامي من العربية إلى الفرنسية: دراسة مقارنة بين ترجمة مصطلحات الصلاة في 03
- ترجمة التعبيرات الجامدة من الفرنسية إلى العربية: دراسة وصفية للترجمة العربية لرواية "العاشقان المنفصلان" لأنور بن مالك.
- ترجمة المؤلفات الترجمة: دراسة مقارنة لترجمتين عربيتين لمؤلف "اللسانيات والترجمة" لجورج مونين.
- 2017-2016 تقييم الترجمة القانونية: دراسة وصفية للترجمة العربية لعقد توثيقي مترجم من الفرنسية إلى العربية.
- ترجمة أساليب السخرية من الإنجليزية إلى العربية: دراسة مقارنة بين ترجمتين عربيتين لرواية مزرعة الحيوان لجورج أورويل
- 2018-2017 الترجمة والسترية: سترجو الفيلم الوثائقي "Alger la Mecque des révolutionnaires"، دراسة تطبيقية.
- ترجمة مصطلحات الفقه الإسلامي في مصنف خليل الجندي في الفقه المالكي: ترجمتا بيروت وسانيات أنموذجا-دراسة وصفية.
- 2019-2018 الترجمة والدبلجة: دبلجة التقرير الصحفي "Les secrets de la ville d'Alger" (بث على قناة فرانس 24 عربي)، دراسة تطبيقية.

- ترجمة النشرات الصيدلانية: بين الخطاب والهدف والتلقي.
- ترجمة أدب الرحلة: دراسة الترجمة الفرنسية للتناص الإسلامي في رحلة ابن بطوطة.
- النسوية والترجمة: الترجمة العربية لرواية "Nulle part dans la maison de mon père" باللغة العربية لأسيا جبار نموذجاً. دراسة وصفية.
- 2020-2019 • السجل اللغوي ومستويات اللغة في الترجمة: دراسة مقارنة لترجمتين عربيتين من حكاية أنطوان دي سانت إكسوبيري "الأمير الصغير"
- "الألوان في القرآن الكريم بين الترجمات والتفسير: دراسة مقارنة لثلاث ترجمات فرنسية.
- 2021-2020 • ترجمة الاستعارة من الفرنسية إلى العربية: ترجمة حسين العربية لرواية غيوم موسو "Et après" أنموذجاً. دراسة وصفية.
- ترجمة المسكوت عنه في الأدب الروائي: ترجمة محمد جليل العربية لرواية جيلبرت سنوي "Le souffle du jasmin" أنموذجاً-دراسة نقدية.
- ترجمة مصطلحات الميراث والتركة: دراسة مقارنة لترجمتين لموطأ الإمام مالك.
- التعابير الجامدة والترجمة: الترجمة العربية للقصص البوليسية "عباقره الاحتفال" لأنطوان بلمار أنموذجاً.
- 2022-2021 • مخلفات اللغة الوسيطة في الترجمة الآلية بين العربية والفرنسية: دراسة لنماذج من مترجمة من خطابات سياسية معاصرة باستخدام خدمة جوجل للترجمة الآلية.
- 2023-2022 • حواشي المترجم في ترجمات معاني القرآن الكريم: بين التفسير والأيدولوجيا.
- استراتيجيات اللاحق في الترجمة الآلية للخطاب الإداري بين العربية والفرنسية: دراسة وصفية لنماذج مترجمة باستخدام خدمة مايكروسوفت بينغ للترجمة الآلية
- 2025-2024 • ترجمة بالتعليق للفصل الرابع من الباب الأول من كتاب « L'enseignement pratique de la traduction » لجان دوليل.
- ترجمة الصور البيانية – التشبيه والاستعارة والكناية – في النص الأدبي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية.
- دراسة وصفية مقارنة لترجمة محمد جليل لرواية « Le Souffle du Jasmin » لجيلبرت سنوي أنموذجاً.
- صعوبات ترجمة لغة القانون من الفرنسية إلى العربية ترجمة بالتعليق لمواد قانونية مختارة من القانون المدني لمقاطعة كيبيك الكندية.

الرسائل المناقشة:

1- ديسمبر 2024:

رسالة الطالبة هاجر أوحيدة، بعنوان:

Audiovisual Translation Through AI: A Comparative Analysis of the Effectiveness of Human Versus Machine-Assisted Arabic Subtitling of the Film “1984 ”

الرسائل في طور المناقشة:

1- ماي 2025 :

رسالة الطالبة نعيمة علي الصويحي، بعنوان:

Quality Assessment of Legal Machine Translation: A Comparative Study of the Outputs of Amazon Translate and MateCat of an International Arbitral Award

الرسائل في طور الإنجاز:

1- رسالة الطالبة سميرة سلطان، بعنوان:

مراجعة ترجمة محمد معراجي لمؤلف جان بول سارتر Positions anticolonialistes واستثمارها في بناء
تمارين تعليمية الترجمة

2- رسالة الطالب محمد طلحي، بعنوان:

الترجمة الآلية للنصوص المالية بين العربية والفرنسية وتحدي الجودة: دراسة تحليلية مقارنة لترجمات
تقارير مالية لشركة سوناطراك باستخدام برنامجي ميكروسوفت بينغ و شات جي بي تي-4

3- رسالة الطالب عبد الله فنينش، بعنوان:

تقييم جودة الترجمة الآلية للنصوص التشريعية بين الفرنسية والعربية: دراسة تحليلية مقارنة لترجمة
نماذج من قانون الصفقات العمومية الجزائري باستخدام خدمة أمازون ترانسلايت وبرنامج سيستران

برو.

4- رسالة الطالب يوسف مشكان، بعنوان:

دراسة استقصائية حول تدريس الترجمة السمعية البصرية في تخصص الترجمة في الجامعة الجزائرية.

مشاريع البحث

- مشروع بحث تكويني جامعي 2019: الرمز: H00L01UN230120190002، بإشراف الأستاذة: سعيدة كحيل
- أهداف المشروع: استثمار تحليل الخطاب في تدريس الترجمة.
- (2016-2017): عضو لجنة اللغة الفرنسية المكلفة بترجمة المصطلحات الإسلامية، وهي جزء من بنك المصطلحات في منتدى ترجمة النصوص الإسلامية <http://forum.islamiicttf.org> ، بإشراف الأستاذ حسام سباط.
- مشروع بحث تكويني جامعي 2023: الرمز: H00L01UN260120230003، الصفة: مدير المشروع.
- أهداف المشروع: إنشاء منصة جزائرية للتدريب على الترجمة التحريرية والشفوية يمكن أن تحل محل التدريس التقليدية. إنشاء قاعدة بيانات مصطلحية متعددة اللغات (عربية-فرنسية-إنجليزية) في مجال تكنولوجيا الترجمة.
- استثمار التكنولوجيا في تعليم الترجمة.
- إعداد محتوى تعليمي تفاعلي ودروس في تقنيات الترجمة.

نشاطات أخرى

- إعداد عرض تكويني أ.ل.م. د ماستر مدمج لليسانس في الترجمة عربي-فرنسي-إنجليزي برسم السنة الجامعية 2023-2024.
- عضو مخبر تعليمية اللغات والترجمة TRADIL بجامعة باجي مختار، عنابة.
- محكم بمجلة في الترجمة منذ مارس 2016.

- باب الشيخ، محمد. (2014). النماذج غير الكمية لتقييم الترجمة، في FI Ettardjama، المجلد الأول، العدد الأول، الصفحات 144-163. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/7309>
- منهجية تقييم الترجمة الأدبية، مداخلة باليوم الدراسي حول الترجمة الأدبية التي نظمها مركز البحوث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية (CRASC)، وهران، مايو 2015.
- باب الشيخ، محمد. (2017). ترجمة أندري دي ريار لمعاني القرآن الكريم: قراءة في المنهج والمقاصد، المجلد 5، العدد الأول، الصفحات 46-85. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31735>
- باب الشيخ، محمد. (2021). اللجنة في الترجمة الأدبية لترسيخ التكامل اللغوي والاختلاف الثقافي: قراءة في ترجمتين جزائريتين، مجلة معالم، المجلد: 13، العدد: خاص، الصفحات: 133-148، <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/155799>
- باب الشيخ محمد. المترجم الرسمي في مواجهة الأخطاء المادية الواردة في الأصول: العقود الوثائقية أنموذجا. الملتقى الوطني الأول "إيتيقا الترجمة"، جامعة معسكر، 2021.
- باب الشيخ محمد. المصطلح النقدي الترجمي: بين الترجمة والتأصيل ورهانات التواصل. الملتقى : إشكالية المصطلح في النقد العربي، جامعة الجلفة، 2022.
- باب الشيخ محمد. ترجمة كتابات سارتر المناهضة للاستعمار: بين خصوصيات الأصل وجودة النقل. الملتقى الدولي ترجمة العلوم: واقع وتحديات، جامعة الوادي، 2022.
- باب الشيخ محمد، فراح كوثر. (2022). المصطلح القانوني في الجزائر ترجمة وتأصيلاً: دراسة تحليلية لنماذج من مصطلحات المحاكم الشرعية؛ In al-MUTARGIM المترجم؛ المجلد: 22؛ العدد: 1، الصفحات 23-75 <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/188745>

- سلطان سمية ،بوبير نوال، باب الشيخ محمد. (2022). المراجعة التعليمية ودورها في درس الترجمة: تطبيقات لنماذج من تمارين جان دوليل دراسة عملية عن تمارين دليل، في الترجمة Ettardjama، المجلد: 22، رقم: 3، الصفحات 483-457.
- باب الشيخ. (2023). كتابات سارتر المناهضة للاستعمار المترجمة إلى اللغة العربية: دراسة نقدية لترجمة "أورفيوس الأسود" A Critical Review of Sartre's "Orphee Noir" Arabic Translation. في الترجمة، 10(2)، 162-145.
- باب الشيخ محمد. المترجم الرسمي في الجزائر بين شروط الممارسة وطبيعة التكوين والتحول الرقمي. الندوة الوطنية: مكاتب الترجمة بالجزائر: الأطر التنظيمية والتحديات المهنية، مركز البحث في الانثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية ،وهران ،30 أبريل 2024.

- Al Swuee Ali, Naeimah and Mohamed Babchikh. Libyan Legal Translators' Attitudes towards the Profession in the Era of Digitalization: Interview Survey Study. Conference on "Creativity and Translation in the Age of Artificial Intelligence". University of Innsbruck, Austria, 11-13 January 2024.
- .Waheedah, H., & Babchikh, M. (2024). Assessing AI-Powered Literary Translation Quality: Austen's Sense and Sensibility" As a Corpus. Alle,(1)15 ,385-376. <https://asjp.cerist.dz/en/article/249672>
- .Ali, N., & Babchikh, M. (2024). Assessing METEOR and MQM Effectiveness in Measuring the Quality of Machine Legal Translation from English into Arabic: A Corpus-based Study. AL-MUTARGIM. 24 (1). ,21-47<https://asjp.cerist.dz/en/article/260324>
- سلطان، سمية، باب الشيخ، محمد. (2024). دور المراجعة الذاتية في تحسين كفاءة الترجمة لدى الطلبة: دراسة تجريبية مع عينة من طلبة الترجمة في الجزائر . في الترجمة، 11(2)، 109-90. <https://asjp.cerist.dz/en/article/258069>